

Four Songs (1994)

André Previn (1929-2019)

Mercy

<p>I could watch heads turn from the traveler's look</p>	<p>Podía ver las cabezas girar desde la mirada del viajero</p>
<p>The camera's probe Bear the purity of their shame Hear mute desolation in syllables Ancient as death.</p>	<p>La sonda de la cámara Soportar la pureza de su vergüenza Escuchar la desolación muda en sílabas Tan antigua como la muerte.</p>
<p>I could do these things If only if only i knew that when milk spills And hearts stop Underheel Some small thing gone chill Is right to warm toward a touch because mercy Lies in wait Like a shore. Mercy Mercy Mercy Like a shore.</p>	<p>Podría hacer estas cosas Si solo Si tan solo supiera que cuando se derrama la leche Y los corazones se detienen bajo el talón Alguna pequeña cosa Que se haya vuelto fría Está por calentar A través un toque porque misericordia espera al acecho Como una orilla. Piedad Merced Piedad Como una orilla.</p>

Stones

<p>I don't need no man Telling me I ain't one. My trigger finger Strong as his on a shot gun.</p>	<p>No necesito a ningún hombre Diciéndome que no lo soy. Mi dedo en gatillo fuerte como el suyo con una escopeta.</p>
<p>Buttercake and roses smooth Stones in my bed.</p>	<p>Pastel de mantequilla y rosas suaves Piedras en mi cama.</p>
<p>Handmade quilts cover Stones in my bed. I don't need no man</p>	<p>Funda de edredones hechos a mano. Piedras en mi cama. No necesito a ningún hombre</p>

<p>Telling me I ain't one. My backbone ain't like his But least I got one.</p> <p>High-heeled slippers break Stones in my bed. Games played at night trick Stones in my bed.</p> <p>Stones in my bed, stones in my bed, stones in my bed, stones in my bed.</p> <p>I don't need no man Telling me!</p>	<p>Diciéndome que no lo soy. Mi columna vertebral no es como la suya. Pero al menos tengo una.</p> <p>Las zapatillas de tacón se rompen Piedras en mi cama. Juegos jugados en el truco de la noche. Piedras en mi cama.</p> <p>Piedras en mi cama, piedras en mi cama, piedras en mi cama, piedras en mi cama.</p> <p>No necesito a ningún hombre diciéndome!</p>
---	--

Shelter

<p>In this soft place Under your wings I will find shelter From ordinary things.</p> <p>Here are the mountains I want to scale Amazon rivers I'm dying to sail.</p> <p>Here the eyes of the forest I can hold in a stare And smile at the movement Of Medusa's green hair.</p> <p>In this soft place Under your wings I will find shelter From ordinary things.</p>	<p>En este lugar suave Bajo tus alas encontraré refugio De cosas ordinarias.</p> <p>Aquí están las montañas que quiero escalar, ríos amazónicos que muero por navegar.</p> <p>Aquí los ojos del bosque. Que puedo sostener en una mirada Y sonreír ante el movimiento Del cabello verde de Medusa.</p> <p>En este lugar suave Bajo tus alas encontraré refugio De cosas ordinarias.</p>
---	---

Lacemaker

<p>I am as you see What most becomes me: Miles skipped Cancelled trips</p>	<p>Soy como ves Lo que más me sienta bien: Millas saltadas Viajes cancelados Maestrías aún no cumplidas.</p>
---	--

<p>Masters yet unmet. Lace alone is loyal, sacred, royal, in control of crimes stopped by patterns of blood bred to best behavior. As you see I am What has become of me.</p>	<p>Sólo el encaje es leal, sagrado, real tiene el control de crímenes detenidos por patrones de sangre criados para comportarse mejor. como ves soy lo que me he convertido/lo que se ha hecho de mí.</p>
--	--

Im Morgentaun from Fünf lieder aus “Der siebente Ring”, Op. 3 (1908)

Anton Webern (1883-1945)

Translation from German (Deutsch) to English **copyright © Emily Ezust**

<p>Im morgen-taun Trittst du hervor Den kirschenflor Mit mir zu schaun · Duft einzuziehn Des rasenbeetes. Fern fliegt der staub .. Durch die natur Noch nichts gediehn Von frucht und laub – Rings blüte nur ... Von süden weht es</p>	<p>In the morning dew you step out to gaze at the gauzy cherry tree with me, and to breathe in the fragrance of the grass. Far away, dust is flying... Throughout Nature, nothing yet is thriving in fruit or leaf, yet around us there are blossoms... a wind blows from the south.</p>
---	---

An Leukon (1908)

Alban Berg (1885-1935)

<p>Rosen pflücke, Rosen blühn, Morgen ist nicht heut! Keine Stunde laß entfliehn, Flüchtig ist die Zeit.</p> <p>Trink, küsse! Sieh es ist Heut Gelegenheit! Weißt du, wo du morgen bist? Flüchtig ist die Zeit.</p> <p>Aufschub einer guten Tat Hat schon oft gereut! Hurtig leben ist mein Rat, Flüchtig ist die Zeit.</p>	<p>Pick roses, floering roses, Tomorrow is not today! Let no hour escape, Time is fleeting!</p> <p>Drink and kiss: see, Today is your chance! Do you know where you are tomorrow? Time is fleeting.</p> <p>Putting off a good deed Has often been regretted. Live at full tilt, is my advice. Time is fleeting.</p>
--	--

Selections from *Proses Lyriques* (1893)

Claude Debussy (1862-1918)

Translation © Richard Stokes, author of *A French Song Companion* (Oxford, 2000)

De rêve

<p>La nuit a des douceurs de femmes! Et les vieux arbres, sous la lune d'or, songent À celle qui vient de passer la tête emperlée, Maintenant navrée! À jamais navrée! Ils n'ont pas su lui faire signe ...</p> <p>Toutes! Elles ont passé: Les Frêles, Les Folles, Semant leur rire au gazon grêle, Aux brises frôleuses La caresse charmeuse Des hanches fleurissantes. Hélas! de tout ceci, plus rien qu'un blanc frisson.</p> <p>Les vieux arbres sous la lune d'or pleurent Leurs belles feuilles d'or! Nul ne leur dédiera plus la fierté des casques d'or Maintenant ternis! À jamais ternis! Les chevaliers sont morts sur le chemin du Grâal!</p> <p>La nuit a des douceurs de femmes! Des mains semblent frôler les âmes, Mains si folles, si frêles, Au temps où les épées chantaient pour Elles! ... D'étranges soupirs s'élèvent sous les arbres. Mon âme! C'est du rêve ancien qui t'étreint!</p>	<p>The night has a woman's softness! And the old trees beneath the golden moon dream Of her who has just gone by, her head bespangled, Now broken-hearted! Forever broken-hearted! They were not able to beckon her ...</p> <p>All! All have gone by: The Frail, The Foolish, Scattering their laughter on the thin grass, Casting to the glancing breezes The bewitching caress Of their burgeoning hips. Alas! of all this nothing is left but a pale tremor.</p> <p>The old trees beneath the golden moon tearfully shed Their lovely golden leaves! No one will plight them again the pride of golden helmets Now tarnished! Forever tarnished! The Knights have died in their quest for the Grail!</p> <p>The night has a woman's softness! Hands seem to brush the souls, Hands so foolish, so frail, In the days when swords sang for them! ... Strange sighs rose from beneath the trees. My soul, you are gripped by some former dream!</p>
---	--

De fleurs

<p>Dans l'ennui si désolément vert De la serre de douleur, Les Fleurs enlacent mon cœur De leurs tiges méchantes. Ah! quand reviendront autour de ma tête Les chères mains si tendrement désenlaceuses?</p>	<p>In the tedium so desolately green Of sorrow's hothouse, The Flowers entwine my heart With their wicked stems. Ah! when shall they return about my head, Those dear hands, so tenderly disentwining?</p>
---	--

<p>Les grands Iris violets Violèrent méchamment tes yeux, En semblant les refléter, Eux, qui furent l'eau du songe Où plongèrent mes rêves si doucement Enclos en leur couleur; Et les lys, blancs jets d'eau de pistils embaumés, Ont perdu leur grâce blanche Et ne sont plus que pauvres malades sans soleil!</p> <p>Soleil! ami des fleurs mauvaises, Tueur de rêves! Tueur d'illusions, Ce pain béni des âmes misérables! Venez! Venez! Les mains salvatrices! Brisez les vitres de mensonge, Brisez les vitres de maléfice, Mon âme meurt de trop de soleil!</p> <p>Mirages! Plus ne re fleurira la joie de mes yeux, Et mes mains sont lasses de prier, Mes yeux sont las de pleurer! Éternellement ce bruit fou Des pétales noirs de l'ennui, Tombant goutte à goutte sur ma tête Dans le vert de la serre de douleur!</p>	<p>The tall violet Irises Wickedly violated your eyes, While seeming to reflect them, They, who were the dream-water Into which my dreams plunged, so softly Enclosed in their colour; And the lilies, white pistil-scented fountains, Have lost their white grace And are but poor, sickly, sunless things!</p> <p>Sun! friend of evil flowers, Destroyer of dreams, destroyer of illusions, This blessed wafer of wretched souls! Come! Come! Redeeming hands! Shatter the panes of mendacity, Shatter the panes of evil, My soul is dying of too much sun!</p> <p>Mirages! The joy of my eyes will never reflower, And my hands are weary of praying, My eyes are weary of weeping! Eternally this insane sound Of tedium's black petals Falling drop by drop on my head In the green of sorrow's hothouse!</p>
--	--

Emily's Aria (Take me Back) from "Our Town" (1938)

Ned Rorem (1923- 2022)

Take me back, Take me back at the Hill
Take me back to my grave
Wait! One more look.
Goodbye, goodbye world
Goodbye Grover's corner's
Mama, papa, goodbye.
Goodbye to ticking clocks,
To mama's holy-hocks
To coffee and food, to gratitude.
Goodbye, goodbye world.
Goodbye to ironed dresses,

to George's sweet caresses,
to my wedding ring,
oh! Everything
Goodbye world.
Does anybody ever realize life while they
live it,
Every minute of it,
Every moment of it?
Oh, earth, you are too magical
For anyone to know your miracle!
Oh! Take me back up the hill.

El majo olvidado from “12 Tonadillas en estilo antiguo” (1914)

Enrique Granados (1867-1916)

Translation from Spanish (Español) to English **copyright** © 2023 by Michael P Rosewall.

<p>Cuando recuerdes los días pasados, piensa en mí, en mí. Cuando de flores se llene tu reja, piensa en mí, piensa en mí.</p> <p>Cuando en las noches serenas, cante el ruiseñor, piensa en el majo olvidado que muere de amor.</p> <p>¡Pobre del majo olvidado! ¡Qué duro sufrir, sufrir, sufrir! Pues que la ingrata le dejó, no quiere vivir</p>	<p>When you think of days gone by, Think of me, of me. When your trellis is bedecked with flowers, Think of me, think of me.</p> <p>When, on tranquil nights, The nightingale sings, Think of the forgotten man Who died of love.</p> <p>Poor forgotten man! How deeply he suffers, suffers, suffers! Because an ungrateful one left him, He does not want to live.</p>
---	---

La maja y el ruiseñor from “Goyescas” (1916)

Enrique Granados (1867-1916)

Translation from Spanish (Español) to English **copyright** © 2014 by David Wyatt, (re)printed
on this website with kind permission.

<p>¿Por qué entre sombras el ruiseñor entona su armonioso cantar? ¿Acaso al rey del día guarda rencor ?</p> <p>¿ Y de él quiere algún agravio vengar? Guarda quizás su pecho oculto tal dolor, que en la sombra espera alivio hallar, triste entonando cantos de amor. ¡Ay! ¡Y tal vez alguna flor temblorosa del pudor de amor, es la esclava enamorada de su cantor!...</p> <p>¡Misterio es el cantar que entona envuelto en sombra el ruiseñor!</p> <p>¡Ah! Son los amores como flor a merced de la mar. ¡Amor! ¡Amor! ¡Ah, no hay cantar sin amor! ¡Ah! ruiseñor: es tu cantar himno de amor.</p>	<p>Why in the shadows does the nightingale Sing its harmonious song? Perhaps it bears a grudge against the Sun, King of the Day? Or wants to avenge some grievance? Perhaps she keeps hidden in her breast such grief That she hopes to find relief in the shadows, Sadly singing her songs of love. Or maybe some flower, trembling with the blushes of love, Is the love-lorn slave of her song.</p> <p>Mysterious is the song Which the nightingale chants, wrapped in the shadows! Ah! Love is like a flower At the mercy of the sea. Love! Love! Ah, there is no singing without love! Ah! Nightingale: this your singing is A hymn of love.</p>
---	---

Cantares from Poema en forma de canciones (1917)

Joaquín Turina (1882-1949)

Más cerca de mí te siento Cuanto más huyo de tí, Pues tu imagen es en mí Sombra de mi pensamiento.	I feel closer to you The more I run from you, For your image haunts The very shadow of my thoughts.
---	--

Punto de Habanera from Cinco canciones negras (1945)

Xavier Montsalvatge (1912-2002)

La niña criolla pasa con su miriñaque blanco. ¡Qué blanco! ¡Hola! Crespón de tu espuma; ¡Marineros, contempladla! Va mojadita de lunas que le hacen su piel mulata; Niña no te quejes, tan solo por esta tarde. Quisiera mandar al agua que no se escape de pronto de la cárcel de tu falda. Tu cuerpo encierra esta tarde rumor de abrirse de dalia. Niña no te quejes, tu cuerpo de fruta está dormido en fresco brocado. Tu cintura vibra fina con la nobleza de un látigo, toda tu piel huele alegre a limonar y naranjo. Los marineros te miran y se te quedan mirando. La niña criolla pasa con su miriñaque blanco. ¡Qué blanco!	The Creole girl passes by with her white crinoline. How white! Hello! Crepe your foam; Sailors, behold her! She is wet with moons that make her skin mulatto; Girl, don't complain, just for this afternoon. I would like to command the water not to suddenly escape from the prison of your skirt. This afternoon your body contains the rumor of opening like a dahlia. Girl, don't complain, your fruit body is asleep in fresh brocade. Your waist vibrates finely with the nobility of a whip, your whole skin smells cheerful of lemon and orange. The sailors look at you and stare at you. The Creole girl passes by with her white crinoline. How white!
--	---

Contrabandista (1805)

Manuel García (1775-1832)

Yo soy el contrabandista Y campo por mi respeto, A todos los desafío Pues a nadie tengo miedo.	I am the smuggler And fight for my respect, To all of them I challenge Since to no-one I have fear.
Ay, ay, ay, jaleo, ¡muchachas! ¿quién me merca un hilo negro?	Hey, hurry up, girls! Who will buy me some black thread?

<p>Mi caballo está cansado, Y yo me marcho corriendo. Ay, ay, ¡ay! Que viene la ronda, Y se movió el tiroteo; Ay, ay, caballito mío, ¡Caballo mío careto! Ay, ¡jaleo, que nos cogen! ¡ay, sácame de este aprieto!</p>	<p>My horse is tired, And I leave running. Ay, ay, ay, that the patrol is coming, And the shooting began. Oh, dear horse of mine, My white-faced horse! Hurry up, that they are catching us up. Hey! Get me out of this mess!</p>
---	---